Frankfurter Allgemeine
ZEITUNG FÜR DEUTSCHLAND

Zwischen den Welten

Anna Ornstein und Stewart Goldman in Wiesbaden

11.April 2002

Zuerst sollten die Erzählungen bloß für den privaten Kreis sein. Dann gab Anna Ornstein sie an Stewart Goldman. Der ließ sie erst ein Jahr liegen. Doch ausgelöst durch die Geschichten der in Ungarn geborenen Jüdin, die als einziges Familienmitglied mit ihrer Mutter Auschwitz überlebte, begann der in Ohio lebende Maler dann, Radierungen herzustellen.

Anna Ornstein ist in den Vereinigten Staaten seit den fünfziger Jahren als Kinderpsychiaterin tätig und unterrichtet an der Harvard University. Die Geschichte "Tätowierung" hat sie vor Psychoanalytikern und in Schulen in Hessen gelesen. Ihre Texte "Tales of Slavery and Deliverance" schrieb sie ohne literarischen Ehrgeiz, in schnörkelloser Sprache, für Kinder und Enkel. Die Ausstellung des Portfolios mit Radierungen von Stewart Goldman und Ornsteins Texten im "Aktiven Museum für deutsch-jüdische Geschichte" in Wiesbaden (Spiegelgasse 11) sind das Ergebnis einer ungewohnten Zusammenarbeit.

Lange bevor Stewart Goldman Anna Ornsteins Texte illustrierte, widmete er sich als Installationskünstler der Architektur des Lagers Auschwitz. Immer wieder reduzierte er die Bauformen auf konstruktive Grundmuster und Skelette. Dies tat er eindrucksvoll in riesigen Installationen mit Klebestreifen direkt auf den Wänden von Galerien. Baracken standen neben Türmen im Leeren. Diese Konstruktionen finden sich auch in seinen beeindruckenden Gemälden. Sie wirken wie Piranesis "Carceri": Treppen führen nirgendwohin. Eine Türe erscheint als ein Widerschein der Hölle. In den Malereien zeigte er beklemmend die sinistre Leere der Lager, weil er sich weigert, den Schrecken der Shoah anders zu zeigen als durch das Grauen von Orten und Bauformen.

Der Maler Stewart Goldman wird in der Wiesbadener Ausstellung zum Zeichner, der ganz auf Farben, Leinwände und große Installationen verzichtet. Oft haben die Buch-Illustrationen etwas Ungelenkes, da es für ihn ungewohnt war, seitenverkehrt direkt auf die Kupferplatten für den Druck zu ritzen. Die Blätter haben Titel wie "Zug", "Ofen", "Kammer", "Lager", "Turm" oder "Tätowierung". Tätowiert wurde Anna Ornstein als Siebzehnjährige in Auschwitz zweimal. Sie saß auf einem Stuhl neben zwei Lagerinsassinnen. Goldmans Radierung "tattoo" zeigt drei sparsam gezeichnete Tische, auf denen leere Stühle aufgebockt sind. Darunter stehen die Erfassungsnummer der Insassin 200-A-B-71 und die Korrektur.

Goldmans Figuren sind schwarze Schatten, die wie seelelle Leichname durch Schattenzonen laufen. Sie schweben zwischen den Welten. Es zieht sie schwer zur Erde zurück. Und es zieht sie zum Himmel empor. Ganze Figuren-Orchester skandieren so ein Blatt über der aus Pixeln angedeuteten Topographie. Beim genauen Hinsehen entdeckt man darin einen Teil der Landkarte Polens und Namen von Konzentrationslagern. Nachdem Anna Ornstein 1944 als "menschliche Fracht" im Viehwagen nach Auschwitz gekommen war, mußte sie im Steinbruch arbeiten. Stewart Goldman zeichnete hierzu ein beinahe schwarzes Blatt mit dem Titel "rock". Es zeigt über einem alles zermalmenden Felsbrocken die zynische Inschrift "Arbeit macht frei". Die Ausstellung ist bis zum bis 16. Juni Mittwoch von 16 bis 19 Uhr sowie Samstag von 15 bis 17 Uhr geöffnet.)

GISLIND NABAKOWSKI

BetweenWorlds

AnnaOrnstein and Stewart Goldman in Wiesbaden

Originally,the stories were just for family and friends. Then, Anna Ornstein gave them to Stewart Goldman. For a year, he left them untouched. But then, prompted by the stories of the Hungarian Jew, who along with her mother had lived through Auschwitz as the only surviving members of their family, the painter living in Ohio began to make etchings.

Anna Ornstein has worked as a children's psychiatrist since the 1950's, and also teaches at Harvard. She read the story "The Tattoo"; to psychiatrists as well as to high school students in Hesse. She wrote the texts to her book *Tales of Slavery and Deliverance* without flourish or literary ambition, for her children and grandchildren. The exhibition of the Portfolio with etchings from Stewart Goldman and Ornstein's texts in the "*AktivenMuseum für deutsch-jüdische Geschichte*" in Wiesbaden (Spiegelgasse 11)is the result of an unusual co-operation.

Long before Stewart Goldman had illustrated Anna Ornstein's texts, he had devoted himself as an installation artist to the architecture of the concentration camp Auschwitz. Again and again he reduced the structural forms to fundamental construction patterns and skeletons. He did this impressively in huge installations with strips of tape directly on gallery walls. Barracks stood next to towers in the midst of emptiness. These constructions can also be found in his impressive paintings. They have a similar effect as Piranesis "Carceri:" the stairs lead nowhere. A door appears to be a reflection of Hell. In the paintings he eerily shows the sinister emptiness of the camp because he refuses to show the horror of the Holocaust other than through the dreadfullness of places and structures.

In the exhibition in Wiesbaden, the painter Stewart Goldman becomes a draftsman who makes do without color, canvas or large installations. Often, his book illustrations appear somehow stiff, since engraving mirror images for prints directly onto copper plates was new to him. The pages have titles such as "Train," "Oven," "Chamber," "Camp," "Tower," or "Tattoo." Anna Ornstein was tattooed as a 17 year-old twice in Auschwitz. She sat on a chair next to two inmates. Goldman's etching "Tattoo" shows three sparsely drawn tables with empty chairs on top of them. Below is her registration number as inmate 200-A-B-71, and the correction.

Goldman's figures are black shadows which walk like mass produced corpses through shadow zones. They are suspended between worlds. They are pulled heavily back to earth. And they are pulled up to the sky. Entire figure-orchestras chant across the page above pixels which suggest a topography. Upon closer examination, one recognizes part of the map of Poland, and the names of concentration camps. After Anna Ornstein came in a stockcar to Auschwitz as "human freight" in1944, she was forced to work in a stone quarry. To this, Stewart Goldman drew an almost black page with the title "Rock." It shows above an all-crushing boulder, the cynical inscription: "*Arbeit macht frei*." (The exhibition is open until June 16th,Wednesdays from 4-7 P.M. and Saturdays from 3-5 P.M.)

GISLIND NABAKOWSKI (Translation: Daniel Goldman)